



Рейта Ниемеля

# Сокровища лесных эльфов



ДЕТГИЗ



ББК 84(4)  
Н 42

Издание выпущено на средства гранта

**FILI**  
FINNISH LITERATURE EXCHANGE

Finnish Literature Exchange  
Mariankatu 7 A 4, FI-00170 Helsinki, Finland  
[www.finlit.fi/fili](http://www.finlit.fi/fili)

Издательство благодарит за поддержку этой книги  
Институт Финляндии в Санкт-Петербурге

ИНСТИТУТ ФИНЛЯНДИИ  
В  
САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ  
SUOMEN PIETARIN  
INSTITUUTTI  
191040 Санкт-Петербург  
Литейный пр. 6А, 4 эт.  
Тел: 812 - 325 3205  
Факс: 812 - 325 3207  
191040 St. Petersburg  
Ligovsky pr. 6A, 4 kmr.  
Tel: +7-812-325 3205  
Fax: +7-812-325 3207  
International address: PL 313, 53501 Lappeenranta, Finland

Наш проводник в мир Internet компания «ОБЪЕДИНЁННЫЕ СЕТИ»



© Реетта Ниемеля, текст, 2005  
© Матти Пиккуямся, иллюстрации, 2005  
© «ДЕТГИЗ», 2008

Рейтта Ниемеля

# Сокровища лесных эльфов

Художник  
Матти Пиккуямся

Helsingin  
Kustannusosakeyhtiö  
Oy

Издательство  
ДЕТГИЗ  
Санкт-Петербург



## **«СПАСИБО, ЧТО БЫЛ ТЫ ТАКОЙ НАСТОЯЩИЙ!»**

Когда-то давным-давно я переводил стихи замечательного эстонского поэта и прозаика Эно Рауда. Были у него стихи про то, как луна превратилась в тыква — называлось это стихотворение «Тыкволуние», а ещё стихи про разных пап-пчелап, мам-пчелам и пчелабушек. И вот, прочитав книжку финской писательницы Реекты Ниемеля «Сокровища лесных эльфов», я сразу вспомнил эти стихи. Не потому что у Реекты тоже встречается лунная тыква или самые разные дождебабушки и хлебобабушки. Читая и перечитывая Реекту, я словно снова окунулся в наше Балтийское море, надышался соснами и ветром, а главное — познакомился с её поразительными, ни на что и ни на кого не похожими героями.

Не знаю, как представится вам, а я совершенно уверен, что все они существуют. Сидят по своим уголкам и норкам, по домикам и пещерам и создают свой особый мир, в котором и уютно, и радостно, и интересно, и необычно жить. Финляндия от Эстонии — рукой подать. Эно Рауд писал стихи — в них были и рифмы, и размер, всё как надо. Но вот перебрались мы на другой, противоположный берег Финского залива и, пока плыли (на льдине, с моржом и чайкой по соседству!), рифмы куда-то улетучились, размер растворился в морской воде, и то, что мы сейчас прочтём, вроде бы уже и не стихи, а такая маленькая проза — то ли сказочки, то ли притчи, то ли вечерние истории, которые так хорошо послушать перед сном, а с другой стороны — они написаны по всем законам стихосложения, и остаётся чувство, что мы читаем самые что ни на есть взাপравдашие и очень хорошие стихи. Стихи в прозе. Сказкотворения!

Автор этой книжки Реекка Ниемеля утверждает, что ещё совсем маленькой хотела стать писателем. «В детстве, — говорит она, — я часто придумывала сюжеты будущих книжек: что, где и с кем произойдёт. Дом, в котором жила наша семья, стоял у подножия огромной скалы, на вершине которой когда-то, в XIII веке, была крепость, но теперь остались одни развалины. Я была уверена, что в скале есть много потайных переходов и пещер, в которых живут страшные, похожие на приведения, существа, охраняющие несметные подземные богатства. А ещё я очень любила природу и всему вокруг давала имена: лесам, оврагам и даже камням...

«Сокровища лесных эльфов» — самая любимая и самая важная для меня книжка. Ведь она объединяет дорогие мне вещи: игру, фантазию, радость, дружбу, понимание, поддержку, тепло и любовь в семье. Я думаю, что весь мир состоит из таких вот очень маленьких и удивительных историй. Надо только наклониться и заглянуть, или зажмуриться и нырнуть, а может даже залезть в какую-нибудь маленькую норку. И тогда ты обязательно их найдёшь!»

Понятное дело — и нырнуть в речку, и залезть в нору можно и не зная финского языка. Но вот поговорить с их обитателями вряд ли получится. Но оказалось, что неподалёку, в Карелии, живёт Анна Сидорова, которая не только хорошо знает финский язык, но ещё и очень любит финскую детскую литературу — а ведь в стране, где живут Муми-тролли, обязательно должны быть чудесные детские книжки! Так оно и есть. Анна переводит с финского все эти сокровища — и не только «Сокровища лесных эльфов», но и многое-многое другое. Так что нам остаётся читать, перечитывать, удивляться тому, какая это живая и настоящая литература. Как там говорится в стихотворении «Колыбельная Пярры»? «Спокойной ночи, день уходящий! Спасибо, что был ты такой настоящий!»

*Михаил Яснoв*





## Сокровища лесных эльфов

На внутренней стороне коры есть карта. Её выгрыз для лесных эльфов короед-типограф. На карте указано, где спрятаны сокровища. Карта хранится в укромном месте под кроватью самого старшего эльфа. Лесные эльфы носят резиновые сапожки. По ночам они ищут сверкающие сокровища. Сокровища лежат где-то глубоко под папоротником, а корень папоротника — это замочек. Только вот ключа нигде нет. Поэтому эти сокровища так тяжело найти. Если бы у лесных эльфов были сокровища, они могли бы купить на лесной ярмарке всё что угодно. Вечером эльфы возвращаются домой. Их шерстяные носочки промокли насквозь. Они развешивают их над плитой и приговаривают: «Фу-у, как пахнет!» Потом лесные эльфы садятся ужинать. Сегодня на ужин синие и красные грибы. А ещё эльфы любят сухарики. Папа лесных эльфов наливает всем горячего брусничного морса и говорит: «Завтра выпадет снег».



## Считай овечек

Считай овечек, Севери! Сначала до ста, а потом до тысячи! Набери для них одуванчиковых листьев. Целую охапку. Одуванчики не обидятся на тебя, ведь у них листьев видимо-невидимо. Овечкина прабабушка сидит под деревом, вяжет носки и размачивает в чае печенье и булочки. И придумывает смешные истории. Гармошки заливаются смехом, фэготы визжат, овечки соревнуются, кто дальше бросит сапог, а потом пекут яблоки, булочки и печенье и лазают по деревьям. Жуй яблоки, Севери! Запотевшие синие яблоки с овечьего луга. Бросай сапог, Севери! Сапог не обидится! Сделай шапку из носка и обмакни печенье в лунный свет!





## Лунная тыква

У нас во дворе растёт тыквенное дерево. Ему уже больше ста лет. Однажды большая-пребольшая тыква долго смотрела на небо и захотела стать луной. Из тыквы получилась замечательная луна, потому что она светила очень ярко. Но важные тётеньки сморщили носы и сказали, что у тыквы слишком пухлые щёки. Лунная тыква заплакала. Тогда мама протянула ей из чердачного окошка бабушкин носовой платок и сказала: «Возьмите и оставьте его себе». Тыква развеселилась и крикнула мне: «Выходи играть!». И мама мне разрешила, хотя было уже очень поздно. Я качалась на качелях под тыквенным деревом. А мама смотрела на меня из окна. Листья были золотые и жёлтые. Было так красиво! Осень. Вот какая молодец — лунная тыква. А потом во двор прокрался ужасный храп важных тётенок.

# Ламбушка



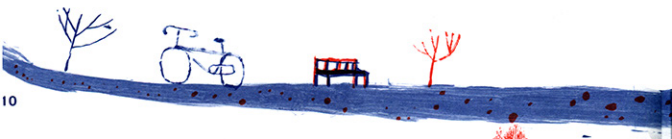
Ласточке стало стыдно, что она всегда такая легкомысленная и весёлая. Она хорошенько разогналась и нырнула на дно ламбушки, где дважды в неделю в клубе «Морщинка на лбу» собирались все окрестные лягушки. Лягушки потягивали тёмное пиво, сидя в мягких креслах. Ласточка провела на дне ламбушки всю зиму. Она вела дневник и принимала грязевые ванны. Она разговаривала с известными умниками — угрюмой пиявкой и злобным карасём. Лягушки так обрадовались тому, что теперь у них есть ласточка, что решили отправиться на весеннюю прогулку. Им очень хотелось увидеть нарциссы и тюльпаны. А ещё им хотелось купить на рынке килограмм солнцепёка в коричневом бумажном пакете. Они даже создали у себя кружок по прыжкам из воды и хор, чтобы петь песни о любви. Но ласточка покачала головой и улетела. По ночам было уже светло. И становилось ещё светлее.





## Бабушки-бруснички

Две бабушки-бруснички шли через мост на рыночную площадь. Они везли в коляске грудничка-боровичка, за которым должны были присматривать. Они решили показать грудничку-боровичку базар. Малыши горошек и клубничка хохотали до упаду. Ведь они были уже большие, и им не надо сидеть в коляске. Бабушки-бруснички повезли грудничка-боровичка в церковь. Там торжественно играл орган. «Ох-ох, ах-ах», — восхищённо восклицали бабушки-бруснички, а грудничок-боровичок заплакал. «Быстренько уходим», — сказала одна бабушка-брусничка другой. На улице они стали спорить. Одна бабушка-брусничка хотела обратно в лес, а другая хотела покататься на Финском лебеде. «Это же самый большой и самый белый лебедь в мире, — говорила та бабушка, которая хотела покататься на лебеде. — И самый знаменитый».





# Тандем

Велосипед звали Ржавый. (Очень бодрое слово, если его произнести вслух!) Все друзья Ржавого умерли, и он остался совсем один. Но что поделаешь, так всегда бывает в старости. Каждый понедельник рано утром Ржавый делал зарядку — мотал головой из стороны в сторону, чтобы поддерживать себя в хорошей форме. По вторникам он смотрел, как падают листья. На улице был небольшой мороз, но такой маленький, что прятался под кустами и в траве и не решался забраться на крышу. В среду Ржавый любил поболтать с дедушкиным мопедом. Когда Ржавый был ещё молодым и красным, он бесстрашно носился вверх и вниз по окрестным горкам. Однажды он задумался у двери магазина и позабыл обо всем на свете. Он был влюблён. К нему подошла большая добрая собака и протянула ему лапу. А потом другую лапу. Ржавый умеет петь и знает наизусть целую песню. «Я кручу, ты ведёшь, вот такой тандем...» Ржавый ждёт Тандема всю жизнь. Тандем может прийти в любой момент. Может быть, в четверг?





# Енот-полоскун

Енот-полоскун переехал жить в деревню. Дом, в котором он поселился, был небесно-синего цвета, а во дворе росло красивое дерево. Енот решил стать пчеловодом. И стал. Вскоре у него было так много мёда, что дверцы шкафов уже не закрывались. Тогда он взял тележку и отвёз часть баночек с мёдом соседке Лисице. Лиса аж причмокнула от удовольствия. На свой день рождения Енот надул двадцать три воздушных шарика, похожих на сосиски. К нему в гости пришли все его друзья, даже королева пчёл и её медовые помощницы. Королеву звали Марьятта. На время праздника она сняла корону и положила на столик в прихожей, рядом с телефоном. Вечером ровно в пять тридцать пчёлки-помощницы проткнули своим острым жалом все воздушные шарики. Грохот раздался восхитительный! Все долго хлопали. А потом пробовали мёд, и каждый мог есть сколько захочется. И всем очень хотелось. За окном стоял ноябрь, и вся земля покрылась инеем.

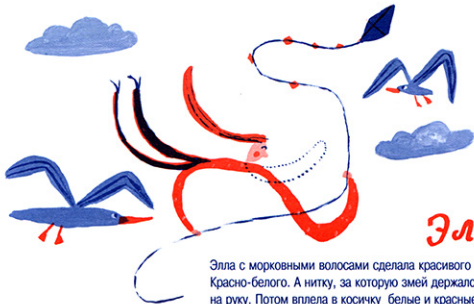


# Пух и перья

У птиц голубые глаза. А их перьями можно писать. Птицы могут подарить одно перо, если очень-очень вежливо об этом попросить. Иногда они теряют пух. Пухом набивают подушки. Пройдёт, наверное, сто лет, прежде чем подушка станет достаточно пухлой. Я собираю перья и пух. Дедушка говорит: «Это перо тебе подарил дятел, это — ворон, а вот это — голубь». Самое красивое перо — вот это, розоватое с золотинками, как на старинных картинах. Мы с дедушкой идём на берег послушать, как хохочут смешливые чайки. А у сороки перо смешное. Я беру его с собой и, размахивая им, бегу за дедушкой.







## Элла

Элла с морковными волосами сделала красивого воздушного змея. Красно-белого. А нитку, за которую змей держался, повязала себе на руку. Потом вплела в косичку белые и красные шарики и с самой верхней ступеньки крыльца взлетела в небо. Она полетела над домом и над дорогой, потом над площадью, над городом, над рекой, над горами и ещё раз над горами, пока не прилетела на берег моря. Ветер дул ей в лицо. Огромные альбатросы носились, как молнии, и их крылья блестели, словно осколки зеркала. Мы хотели помахать альбатросам, но на море была страшная буря. Тучи закрыли собой солнце. А Элла полетела за кораблями.

## Вуу Дуу

Во дворе живет собака, её зовут Вуу Дуу. Она не привязана, потому что никуда не убегает. А куда ей бежать со своего двора? Вуу Дуу подмигивает мне и удивлённо поднимает уши. Я подмигиваю ей в ответ. И тоже удивлённо поднимаю уши. Вуу Дуу всегда внимательно слушает, когда я что-нибудь ей насвистываю. Песни морских просторов. Или бренчу на воображаемой гитаре. Вечером Вуу Дуу играет на саксофоне и отбивает такт хвостом. Пыль стоит столбом. Я слышу, как Вуу Дуу играет, когда мне не спится. Я знаю, что летучие мыши тоже не спят. И ветреные деревья в парке. На небе мерцают звёзды. Ночь.



## Милая тишина

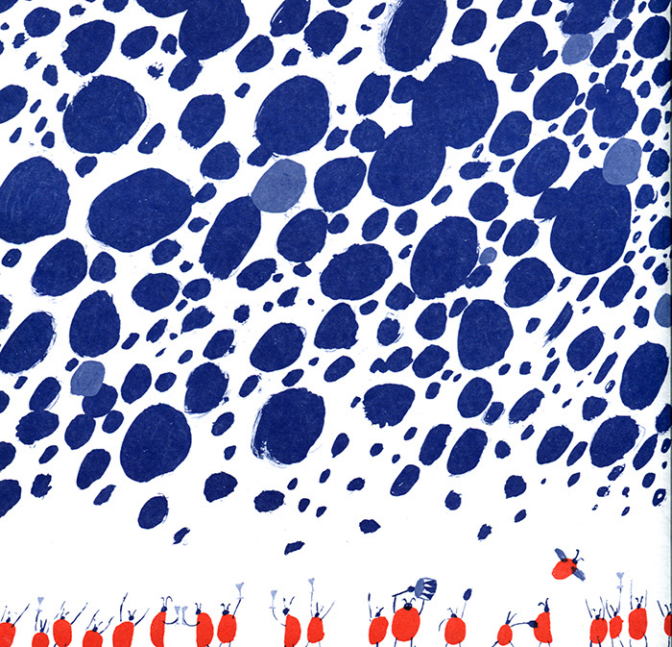
«Давайте послушаем тишину», — шепчут кроты перед тем, как заснуть. Тишина может о многом рассказать. Если тишина где-нибудь спрячется, то найти её очень сложно. Повсюду звуки, они никак не хотят замолчать. Особенно маленькие звуки: сопят, пыхтят, стучат, шипят, жужжат, визжат, перешёптываются, постукивают, свистят, хрустят, скрипят, шумят, ворчат, брюзжат, шлёпают и грохочут... В трубе, на крыше, в гриве у пони, внутри контрабаса, в улыбке ручья, в листьях деревьев и в тёплых подземных переходах. Тишина прячется в своей норке и сидит там тихо-тихо. Милая тишина. Где-то совсем рядом. Под самым носом. Какая она, тишина? Сколько у неё ног? Сколько ей лет? Длинные ли у неё уши? Выращивает ли она редиску? Любит ли она собирать грибы? Ходит ли она в библиотеку? Нравятся ли ей стихи? Пробует ли она вырастить розы из ягод шиповника? Есть ли у неё бабушка? Пьёт ли она воду из луж? Замечает ли следы крота на снегу?..

# Заколдованный ребёнок

Камень похож на большую голову. Он большой, чёрный и весь в щербинках. Это камень колдуньи. Но её сейчас нет — она собирает клюкву в соседнем лесу. А я большой и всех пугаю. Лосей и куниц, и даже мохнатых медведей. И глухих-преглухих троллей! Чтобы они не воровали у колдуньи волшебный мёд. В благодарность колдунья пришила мне на курточку радужные крылья. А чёрный камень превратила в кита с плавниками из ягеля. Кит скользит по море-лесу, и мы отправляемся в кругосветное путешествие. Ах, какой замечательный ягельный кит! Старые киты всегда очень добрые. Они живут вечно и никогда не умирают. И всегда что-то насвистывают себе под нос. Привет, мама и смешливые свёклы в огороде! Здравствуй, папа и самые красивые бабочки в саду! В воде отражаются деревья. Им тоже хочется отправиться в путешествие вместе с нами. Как хорошо, когда тепло! На волнах качается солнце.







# Точкореволюция

Божьи коровки провели собрание в ягельном зале. «Долой власть пятен и диктатуру точек!» — кричали божьи коровки в один голос и подбрасывали свои чёрные точки к самому потолку. Это было невероятно забавное зрелище, особенно для коровкиных детишек. Жаль только, что детям не разрешили подбрасывать их маленькие точки, чтобы те ненароком не закатились куда-нибудь. А потом собрание закончилось. «Ну вот, теперь гораздо лучше», — решили божьи коровки. Они пили вкусный-превкусный медок, купленный в киоске у муравьёв, и поднимали бокалы за свою свободу. Была весна, и поэтому божьи коровки решили залезть на высокую сосну, чтобы полюбоваться восхитительным видом. Они не стали взлетать, потому что пешие прогулки очень полезны для здоровья.

## Жёлуди Эсси Эсикко

Эсси Эсикко хранил свои жёлуди в изящной красной шкатулке. Шкатулка закрывалась маленьким золотым ключиком. Хорошо, когда желудей достаточно и есть ещё немного сверх того. Однажды морозным днём соседская семья белок постучалась в дверь к Эсси. Папа-белка снял шляпу, поднял брови и сказал: «У нас у всех в животах ужасное урчание. Может быть, нам помогут жёлуди?» Эсси выдал каждому по три жёлудя и назидательно, как учила его мама, сказал: «Два жёлудя съешьте, а третий закопайте в землю, чтобы выросли новые дубы с желудями. Большие и красивые. Самые-самые высокие. И самые толстые. Как корабли или крепости!» Белки всё сделали так, как учил Эсси. В благодарность они переехали жить к Эсси и помогали его маме мыть посуду и выбивать коврики. А ещё конопатить окна. По вечерам Эсси, мама и белки вместе слушали, как играет музыкальная шкатулка и как в лесу трещат от ветра ветки. Пушистые белки всегда сидели у Эсси на руках.







## Пирелла

Два своих передних молочных зуба Пирелла бросила мышке за печку. Сегодня я ночую у Пиреллы. У неё чудесное платье из лоскутков, и она умеет играть на флейте «Дядя Яков, дядя Яков...» Сквозь стёкла очков её глаза кажутся большими и красивыми. «Рилли, пилли, Пирелла», — напеваю я ласково и обнимаю Пиреллу. Мы с Пиреллой живём в снежной пещере и переезжаем с места на место на спине доброго белого медведя. «Пирелла! Пирелла-а-а! Обе-е-дать!» — кричит мама Пиреллы. У неё длинная юбка и длинные волосы. Я не люблю кислую капусту. Мама Пиреллы меня прекрасно понимает. Нам разрешили посмотреть все книги, что стоят на полке. Пирелла скоро научится читать. Её мама всегда что-то шьёт. Дверь в её комнату приоткрыта. Мама Пиреллы напевает себе под нос и улыбается. На стене висит картина со страшной куницей, но, к счастью, мама Пиреллы её загораживает. А Пирелла совсем не боится. «Пирелла-шустрелла», — говорит мама Пиреллы и смеётся, как заварное пирожное.





## Красные лыжные ботинки

У Кертту из перцового леса есть красные лыжные ботинки. Она каждый вечер начищает их до блеска. По утрам Кертту печёт гречишные блины, а Лиссу-Рассу тихонечко сидит на столе. Она держит в лапках вылизанную до блеска тарелку из сосновой коры и палочку, похожую на вилку. Лиссу-Рассу живёт в кладовке у Кертту и спит в банке из-под варенья. Днём она забирается на ткацкий станок. Когда Лиссу-Рассу была маленькая, она прищепила хвостик, и теперь у неё два новых, гораздо лучше прежнего. Кертту ткёт половички и лесные дорожки, длинные тропинки и кору для деревьев. А ещё ковры, долины, низины и ледяные речки. По выходным Кертту надевает красные лыжные ботинки и отправляется кататься на лыжах. А Лиссу-Рассу сидит дома и смотрит в окошко. Она ждёт не дожждётся возвращения Кертту. В часах спит кукушка. Ожидание сменяется в клубок.



# Бабушки, бабушки, бабушки

Послушайте, что говорят бабушки. У них в нижнем ящике серванта лежит огромный барабан, а в верхнем ящике — уточка-свистулька и кастаньеты из шишек. Послушайте, что говорят дождебабушки, хлебобабушки и брызгобабушки, когда собираются вместе за чашечкой кофе. Послушайте всебабушек и птичьебабушек, и не обращайтесь внимания на их ворчание. Послушайте водобабушек и хлопобабушек, а также посудобабушек. Послушайте лентобабушек и ниткобабушек, и не смотрите, что они такие маленькие. Головобабушки, двигобабушки и ноябребабушки — вы их хорошо знаете. Послушайте, что они говорят! Душебабушки — самые честные! Послушайте их! И не забудьте послушать корнебабушек! Со сборобабушками я и сама не очень хорошо знакома, но ничего страшного! Послушайте их! Послушайте чашкобабушек и тазобабушек. Крепкобабушки могут быть страшными на вид, но зато они очень умные. Послушайте их! Дедобабушек тоже стоит послушать! Да здравствуют звонобабушки и громобабушки, живущие на далёком острове! Послушайте, им есть что вам рассказать! Ростобабушки — довольно-таки обычные бабушки, но в этом-то и кроется их необычность. Послушайте их! Порогобабушки, по мнению многих, страшно непредсказуемы, прямо как баранкобабушки. Но послушайте их, и не перебивайте! Про нюхобабушек часто вообще забывают. Это неправильно! Послушайте их за себя и за других! Дюжебабушек можно считать, когда не можешь заснуть. Послушайте их! Штанобабушки часто жалуются на всё и всех. Ну и что! Слушайте их вполуха! У ритмобабушек белые, как сахар, зубы и косички. Они самые красивые из бабушек! Послушайте их! Бабушки с Мёртвого моря слишком много хлопочут. Но мольбабушки хлопочут ещё больше! Они прямо-таки летают по кухне. Послушайте их! Тестобабушки самые непредсказуемые. Попробуйте проследить за ходом их мысли, не соскучитесь! Любимый цвет пупобабушек — жёлтый. Послушайте их! Слушайте их во все уши, какие только у вас есть, в одно, в пять или в целых десять. И не важно, какой они формы: загнутые, выгнутые, вогнутые, конусообразные, торчком или болтающиеся, как тряпочки. Используйте свои уши по назначению: слушайте бабушек!

**ЗАЩИТИМ ТОЛЬКО ЧТО ВЫЛУПИВШИХСЯ НА СВЕТ ПТЕНЦОВ-БАБУШЕК!**





## Кошка-шипучка

Кошка Шипучка урчала и вырабатывала электричество для электростанции господина У. Иногда она даже пускала искры, когда её гладили. Но однажды ночью кошка Шипучка устроила забавку и перестала мурлыкать. «Вы так и не заплатили мне», — ворчала Шипучка. «У моих пятерых котят только по одной паре сапожек. Это несправедливо!», — возмущалась она, и её глаза горели зелёным огнём. Господин У заметил, что был неправ. Он достал из шкафа простоквашу, копчёную салаку и много-много маленьких разноцветных сапожек. Каждый котёнок смог выбрать себе по паре. А ещё Господин У выдал им штанишки и зонтики от дождя. На сладкое котята получили марципановые розы, и могли съесть их сколько влезет. Больше не надо было собирать иголки и листья черники. Все снова были в прекрасном настроении. Никто даже и не заметил, что на улице льёт, как из ведра. По водосточным желобам бежали струи воды. В воздухе трещало электричество.

## Завтра в школу



Тётушка Туча стирала бельё. У неё было достаточно времени на стирку, потому что она была уже на пенсии. «Я позабыла все свои печали...» — громко распевала она. Дядюшка Ветер заткнул уши берушами. Тётушка Туча выжала носовые платки своей большой ладонью и прополоскала простыни в Средиземном море. Всё бельё тётушка Туча развесила на верёвке. Верёвка была очень длинная, от Полярного круга до самой высокой башни Замка пингвинов. Пингвинья принцесса посмотрела в бинокль. «Как там мои штанишки? Уже высохли? — крикнула она. — Ведь завтра в школу!»

## Папина сказка на ночь (про диджея Йоулупукки)

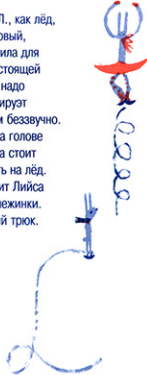
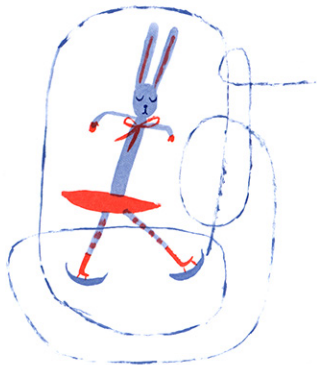
Папа стоял у окна и смотрел во двор. «Смотри, какие смешные сугробы», — сказал он. Я с трудом разглядела их в темноте. «Это же просто снежные бабы», — сказала я папе и зевнула. У меня замёрзли ноги. Перед сном папа рассказал мне сказку, которую сам придумал: «Когда все дети-снежинки снежных баб разлетелись по свету кто куда, снежные бабы решили устроить праздник. Они приделались в изящные платья и сделали себе модную завивку, как у тётки Аннилины. «Ах, теперь мы просто не можем не танцевать всю зиму, — воскликнули они. — Будем петь и веселиться». Из Рованиemi приехал финский дед мороз Йоулупукки. Он привёз заводную музыку и устроил для всех дискотеку-метелицу. А потом все придумывали подарки для послушных детей и угощались сладкими синими льдинками. Льдинки быстро таяли. Вот такая история».





## Колбасный пируэт

На коньках у Лийсы стоят золотые буквы: Л.Л., как лёд, ледяной, ледянка, ласточка, любимый, ласковый, лимонад. Или как Лийса Лийсакка. Мама сшила для Лийсы голубое платье с блёстками, как у настоящей фигуристки. Мама говорит, что за коньками надо ухаживать. Лийса умеет делать колбасный пируэт и торможение зайчиком. Снег падает совсем беззвучно. Незаметно подкрадывается темнота. У неё на голове колпак, а глаза где-то глубоко-глубоко. Мама стоит на пути у темноты и не даёт ей проскользнуть на лёд. «Научи меня какому-нибудь трюку», — говорит Лийса девочке постарше. У девочки на ресницах снежинки. Она разгоняется и показывает замечательный трюк.

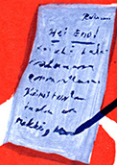






## Выпь из Мерикарвии

Выпь из приморского города Мерикарвии пишет письмо, чтобы отправить его в бутылке своему дяде Тройлеру: «Всё у нас в рыбацьем порту по-прежнему. Каменка потеряла любимый камешек, у сороки испортилось зрение. Ондатра открыла свой магазин. Чайка спит, и её нос блестит на солнце. Кукушка кукуется. Лиса ластится. Кошка знакомится с бабочкой. Всё у нас по-прежнему. Сегодня мы все лежим на причале, а завтра пойдём лежать на скале».





## Чёрный рояль

Мы спим в рояле. Мы на гастролях. Мотаемся на рояле по бесконечным дорогам. Если Андерс хочет посмотреть окрестности, то я веду, а он крутит педали. Спускаться под горку веселее всего. По вечерам Андерс исполняет нежную музыку. Мы путешествуем по всему миру и приветствуем всех на разных языках, как в той песне. Но нет у нас ни хлеба, ни молока. Да и зачем, ведь они уже давно бы испортились. Андерс играет на улице и в больших залах с хрустальными лампами. Грозные вальсы и цветочные менуэты. Андерс хорошо играет. Золотые монеты так и сыплются. Дяди и тётки пристально рассматривают его в театральные бинокли. У них холодные носы и кончики пальцев. И блестящие молнии. «Рай, рай, рай», — тихо напеваю я Андерсу на ухо, вслипывая и смеясь от радости. Андерс тут же подхватывает мою мелодию. Андерс не знает, что по ночам рояль поднимается в воздух и уносит меня за тысячу сонных морей. В то место, где растут синие лютики и серебряные вишнёвые деревья. Целые серебряные долины. Где нет ветра, а только пузырьки. Это под водой. Под ледяной водой. По вечерам Андерс играет так нежно. Скушает по дому. Рояль может нас туда унести.





## Солнечные булочки

Папа печёт маленькие солнышки. Солнышки вкусно пахнут и растут на глазах. В печке темно. В комнате Виолы тоже темно. Бирюзовый ветер дует Виоле прямо в лицо. Папа кладёт тёплое влажное полотенце Виоле на лоб. Наверное, бирюзовый ветер откололся от края ледника. Он колючий, как лёд, и Виоле больно. Я сижу на крылечке и думаю о солнечных булочках. Глаза закрыты, а за ними темнота. Густая темнота. Даже во рту темнота. Как в печке! Крылечко тёплое, и вокруг летают всякие мошки, муравьи бегают наперегонки. Откусываю кусочек солнечной булочки. Горячо! Складываю губы в трубочку и дуо Виоле прямо в глаза. Ничего, что её глаза закрыты, а сверху лежит полотенце. Моё дыхание тёплое, оно растопит лёд. Скоро Виола поправится, и мы будем играть в классики, а потом и другие дети придут.


## Первый цветок мать-и-мачехи

Папа вырезал мне можжевельную кукушку. Ку-ку! Так приятно просыпаться утром под кукование кукушки. Я могу взять можжевельную кукушку себе, если пообещаю кормить её каждый день можжевельными ягодами. Кукушка осторожно склёвывает их с моей ладошки. Иногда папа опускает голову под воду и кричит рыбам: «Эге-гей!» Щука приплывает поболтать с ним о том о сём. Буль, буль-буль! Папа никому не раскрывает подводные секреты. Курицам папа дарит венки из одуванчиков, а сорокам колечки с цветами мышиного горошка. Папа умеет заговорить воздушных змеев, так чтобы они летали. Уууу! Бабочки, по просьбе папы, кувываются в воздухе. На рождество папа лепит из снега колдуний-метелиц и морозных троллей с ужасно толстыми щеками! Своими большими зубами они грызут снежные комья. ХРУМ, ХРУМ! Снежные чудища отправляются в путешествие на северный полюс. Папа отправляется за ними следом на большом ледоколе, но он сразу же вернётся назад, как только я найду первый цветок мать-и-мачехи.



У змеи  
гладкие щёки





У змеи гладкие щёки. А у сестры на шее жёлтые янтарные бусы. Они вместе плавают и прыгают с трамплина. Они делают это лучше всех. Змея умеет нырять и держать под водой глаза открытыми. А мышата плавают только с резиновым кругом. Мышатам всегда в нос вода попадает. Они брызгаются во все стороны. Старшая сестра-мышка следит за младшими и сама совсем не успевает поплавать. Это неправильно. После купания все закутываются в полотенца. Кончики пальцев на ногах у мышат красно-синие от холода. А кожа на руках морщится. Они принесли с собой сок и черничный пирог. Самому маленькому мышонку достётся самый большой кусок пирога.

A stylized illustration on a dark blue background. In the foreground, a large white walrus with a prominent red mustache and small red eyes looks towards the left. In the upper left corner, a red wooden horse with white floral patterns stands on a white patch. In the upper right corner, a white duck with a red beak and red wing patches stands on a white patch. The title 'Морж и деревянная лошадка' is written in red, stylized Cyrillic script across the middle of the page.

## Морж и деревянная лошадка

На верхней губе у моржа растут маленькие жёсткие усики. Морж любит солнышко и солёную рыбу. А ещё ему нравится кататься весной на льдинах. Тогда можно добраться до бирюзово-синей глубины, не пошевелив ни одним плавником. Морж — самый лучший ныряльщик на льдинах. И самый одинокий. У него в тине спрятана целая сотня жемчужин, но жемчужины — это ведь просто песчинки, какими бы красивыми они ни были. Однажды волна принесла к моржовому берегу деревянную лошадку со сломанной карусели. Лошадка была такой смелой, что морж отдал ей все свои жемчужины. Лошадка сразу покраснела, она ведь не знала, что жемчужины — это просто песчинки. Морж стал учить лошадку нырять. Учение проходило тяжело, так как лошадка боялась нырять с открытыми глазами. После занятий они лежали бок о бок на берегу и смотрели, как толстоноегое солнце бултыхается в море и трёт рыбкам спинки.

# Бабушка - клещиха

Бабушка-клещиха пришла на берег мыть половички и привела с собой внуков. Грязные половички мыли сосновым мылом. Грязных внуков бабушка тоже мыла сосновым мылом и тёрла щёткой. Клещатам очень понравилось намыливаться, а потом смывать в воде мыльную пену. Они прямо-таки визжали от радости. Вскоре половички и внуки стали чистыми-пречистыми. Бабушка-клещиха улыбнулась и достала корзинку с припасами. А тут и лесные звери пришли. Прибежал на длинных ногах паучок-сенокосец, попробовал мыльную воду и говорит: «Фу, невкусно!» Тогда бабушка-клещиха дала ему черничного лимонада. «Пейте на здоровье, мой друг!» — сказала бабушка паучку-сенокосцу, а сама положила в рот кусочек сахара и стала пить кофе. Уууп! — с шумом сделала она первый глоток и тут же засмущалась. «Никогда так не делайте, милые детки!» — сказала бабушка-клещиха своим внукам.







## Медовый мишка

Медовый мишка едет в город на своём мопеде. В городе у него много дел. Сначала он должен сходить к зубному врачу. Зубной врач — это бурый медведь. Врач посоветовал медовому мишке чистить зубы утром и вечером. У врача Мишка получил в подарок замечательные наклейки. Затем он пошёл на рынок и купил целый килограмм фиников. Для палы. После этого Медовый мишка отправился в магазин тканей. «Ткань на скатерть, пожалуйста!» — попросил он. Продавец-панда отрезал от рулона большой кусок ткани в синий квадрат. А ещё подарил мишке десять красных пуговиц. «А выйдет ли маленькая панда погулять?» — спросил Медовый мишка. Он поделился с маленькой пандой наклейками, которые получил у зубного врача. Вместе они нашли замечательное место для пикника на вершине высокой скалы. Оттуда был виден весь город.

## Госпожа Крокодилица

Если госпожа Крокодилица захочет посмеяться над какой-нибудь шуткой, то ей надо быть очень внимательной. Ей нельзя широко открывать рот. Ведь она носит во рту и на спине своих маленьких крокодильчиков. А они ещё не умеют хорошо плавать, и поэтому им нельзя выпадать из рта. Госпожа Крокодилица ведёт их в парк развлечений. Она обещала купить всем сладкой ваты, хотя это совсем недёшево. А колыбельные песни ей приходится петь очень осторожно, чтобы другие зверята не испугались.





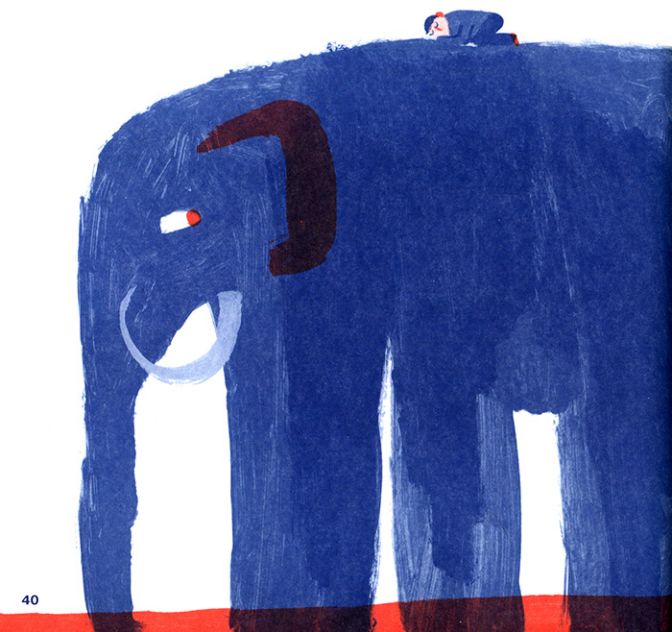
## Вело-лось

Вело-лось решил меня подвезти. Он разрешил мне забраться на его рога! Мы так быстро мчались, что у меня даже слёзы лились из глаз. Лось наклонил голову вперёд. Я крепко держался за его ветвистые рога. Следил по карте и направлял. Мы ехали из Утёйки в Турку. И стали победителями соревнований велосипедистов. В качестве приза нам дали кубок. Я запомнил это на всю жизнь. Я отправил маме открытку. На открытке были величественные башни и надпись: *Замок Турку*. Мы страшно проголодались и пошли вместе с лосем к киоску, где продавались сосиски. Я купил себе картошку фри и оранжевую фанту.




## Крёстная тётушка отважной чайки

Чайка летела над морем в порт Порвоо. Дул ужасный встречный ветер. Отважная чайка спешила в гости к своей крёстной тётушке Донне Вороне, которая жила в усадьбе Рису-Расу. В рюкзаке у чайки были термос с кофе и сушёная рыба. Она остановилась перекусить на маленькой площади в Порвоо. Донна Ворона красила яйца. Она всегда так делала перед тем, как их высушивать. Чайка и Донна Ворона ели пасху с изюмом и пили чай с густым и тёмным лесным мёдом. И всё время болтали с набитым ртом. Они радовались, что наконец-то снова увиделись. Чайка очень гордилась тем, что у неё такая чудесная крёстная. Ей казалось, что всё в доме у Донны Вороны загадочно и необычно. Больше всего чайке нравились пуховые одеяла и замечательный вид из окна. Над домом Донны Вороны то и дело пролетали большие блестящие самолёты.



## Простор



Ох, Мамонт! Пришла пора уходить. Дикий Ёж наелся клюквы и заснул. Серый Заяц собрал мягкие веточки мха и сделал из них постель. Сойка нашла орех и спрятала его до Рождества. Саблезубый Тигр осторожно тронул лапой снег. Ох, Мамонт! Хочешь, я пойду вместе с тобой? Куда ты смотришь? На пушистые облака? А может, это морозный ветер заставляет тебя уйти? Я смотрю в твои глаза. Они такие большие. А я — маленький мальчик, не больше травинки. Но если захочешь, я пойду вместе с тобой. Не волнуйся, я лёгкий, как тень, и мне ничего не нужно. Я умею рассказывать весёлые сказки, похожие на весенние цветы, и разжигать огонь. Ох, Мамонт! Не надо бояться длинной ночи. Мы будем вместе смотреть, как догорают звёзды на небе, темнеют и становятся незаметными и безмолвными, как земля. А потом выпадает роса.

## Колыбельная Парры

Спокойной ночи, вечер! Спокойной ночи, луна!  
Спокойной ночи, небо и звёзды! Спокойной  
ночи, цветы и трава! Сладких вам снов, пироги  
и печенье! Спите спокойно, джем и варенье!  
Спокойной ночи, картошка и пар! Спокойной  
ночи, писклявый комар! Спокойной ночи,  
колдунья с метлой и одежда, на стуле забытая  
мною! Зуб молочный, который вот-вот упадёт,  
книжка с картинками, розовый кот! Горшок  
под кроватью, ботинок гора! Спите спокойно,  
друзья, до утра! Доброй вам ночи, тётки  
Тилли и Дилли, спасибо, что в гости вы  
к нам приходили. Спи, любопытный  
дружок-червячок, глазки закрой, повернись  
на бочок! Спокойной ночи, день уходящий!  
Спасибо, что был ты такой настоящим!





# СЛОВАРИК

Ламбушка – маленькое лесное озеро

Тандем – велосипед для двух человек

Йоулупукки – финский Дед Мороз

Рованиemi – город, в котором живёт  
Йоулупукки

Мерикарвия – город на берегу Ботнического  
залива

Утсйоки – самый северный город в Финляндии

Турку – старинный финский город с крепостью

Порвоо – маленький город на берегу Финского  
залива

Финский Лебедь – деревянный парусный корабль,  
который стоит в порту города Турку

Мёртвое море – очень солёное море,  
оно находится на Востоке

*Onks kaikkilla kivaa?* – Всем классно?



Фото Сесилио Макаро

#### Писательница Реетта Ниёмеля

**Реетта Ниёмеля** родилась в 1973 году в городе Турку. Училась в университете, где изучала экологию и этнографию. В разное время работала учителем старших классов в школе, гидом в музее, садовником, журналистом литературной газеты. А ещё у неё есть увлечение, казалось бы, совсем далекое от литературы, – пчеловодство. На самом деле, всё, что связано с природой, для Реетты так или иначе связано с литературой. Читая её книжку, вы наверняка в этом убедились.

Первая книга Реетты – стихи для взрослых – вышла в 1997 году, а первая детская книжка – в 2002-м. За прошедшее с тех пор время она стала лауреатом многих литературных премий и выпустила немало книг для детей и взрослых. Причём, Реетта пишет не только стихи и художественную прозу, но и увлекательные книжки о природе, главная героиня которых, шестилетняя девочка Миля, вместе со своим дедушкой исследует окружающий мир. В этой серии вышло уже пять книжек, а также диск с песнями Мили, написанными на стихи Реетты Ниёмеля.

А ещё нужно сказать, что, несмотря на молодость, Реетта Ниёмеля активно участвует в писательской жизни Финляндии. Она член Союза детских и юношеских писателей и председатель Ассоциации писателей Юго-Западной Финляндии. А совсем недавно ей удалось объединить разные писательские организации её родного города Турку в одном «Книжном доме», председателем которого она и стала.



Художник Матти Пиккуямся

**Матти Пиккуямся** родился в 1976 году в городе Оулу, на севере Финляндии. Матти закончил отделение графического дизайна Университета искусства и дизайна в Хельсинки. Пока учился, иллюстрировал различные финские газеты и журналы, а с 2000 года – книги известных издательств «Отава» и «Тамми».

Как художник-иллюстратор и график он принимал участие в разных выставках не только на родине, но и за её пределами – в Гётеборге, Братиславе и Мурманске. И дважды становился лауреатом национального конкурса «Самая красивая книга года» в номинации «детская и юношеская литература». Во второй раз – за иллюстрации к книге «Сокровища лесных эльфов».

Для нашего, русского издания книги Матти Пиккуямся написал от руки все названия, которые в ней встречаются. И хотя русского языка он не знает, но ошибок, кажется, не сделал. Проверьте!

Переводчик Анна Сидорова



**Анна Сидорова** родилась в 1978 году в Выборге. Вот что она сама рассказывает о том, как стала переводить с финского языка:

«Читать я научилась очень рано, даже не помню когда точно, но помню, что в садике уже читала книжки другим ребятам. Однажды я нашла на полке у бабушки старую книжку с красивыми картинками, и мне очень захотелось узнать, о чём в этой книжке говорится. Но книжка была на финском языке, и прочитать её я, естественно, не смогла. А очень хотелось! И вот после школы я поехала в Карелию изучать финский язык в петрозаводском университете. Теперь я уже давно научилась читать по-фински, и прочитала бабушкину книжку, а также много других интересных финских книг, особенно детских». Сейчас Анна Сидорова учится в аспирантуре в университете города Хельсинки, где изучает детскую литературу. Изучает – и переводит. И то, и другое получается у неё с пользой и очень интересно.

## СОДЕРЖАНИЕ

Михаил Яснов. «СПАСИБО, ЧТО БЫЛ ТЫ ТАКОЙ НАСТОЯЩИЙ!» .....	4
СОКРОВИЩА ЛЕСНЫХ ЭЛЬФОВ .....	6
СЧИТАЙ ОВЕЧЕК .....	7
ЛУННАЯ ТЫКВА .....	8
ЛАМБУШКА .....	9
БАБУШКИ-БРУСНИЧКИ .....	10
ТАНДЕМ .....	11
ЕНОТ-ПОЛОСКУН .....	12
ПУХ И ПЕРЬЯ .....	13
ЭЛЛА .....	15
ВУУ ДУУ .....	15
МИЛАЯ ТИШИНА .....	16
ЗАКОЛДОВАННЫЙ РЕБЁНОК .....	17
ТОЧКОРЕВОЛЮЦИЯ .....	19
ЖЁЛУДИ ЭССИ ЭСИККО .....	19
ПИРЕЛЛА .....	20
КРАСНЫЕ ЛЫЖНЫЕ БОТИНКИ .....	22
БАБУШКИ, БАБУШКИ, БАБУШКИ .....	23
КОШКА-ШИПУЧКА .....	25

ЗАВТРА В ШКОЛУ.....	25
ПАПИНА СКАЗКА НА НОЧЬ (про диджея Йоулупукки).....	26
КОЛБАСНЫЙ ПИРУЭТ.....	27
ВЫПЬ ИЗ МЕРИКАРВИИ.....	28
ЧЁРНЫЙ РОЯЛЬ.....	29
СОЛНЕЧНЫЕ БУЛОЧКИ.....	31
ПЕРВЫЙ ЦВЕТОК МАТЬ-И-МАЧЕХИ.....	31
У ЗМЕИ ГЛАДКИЕ ЩЁКИ.....	32
МОРЖ И ДЕРЕВЯННАЯ ЛОШАДКА.....	34
БАБУШКА-КЛЕЩИХА.....	35
МЕДОВЫЙ МИШКА.....	36
ГОСПОЖА КРОКОДИЛИЦА.....	37
ВЕЛО-ЛОСЬ.....	38
КРЁСТНАЯ ТЁТУШКА ОТВАЖНОЙ ЧАЙКИ.....	39
ПРОСТОР.....	41
КОЛЫБЕЛЬНАЯ ПЯРРЫ.....	42
Словарик.....	43
Об авторах этой книги.....	44



*Литературно-художественное издание для детей среднего школьного возраста*

Реетта Ниемеля  
**СОКРОВИЩА ЛЕСНЫХ ЭЛЬФОВ**

Редактор и корректор Алла Насонова  
Вёрстка Андрей Филиппов  
Технический редактор Виктор Лысов



**H42** Реетта Ниемеля

СОКРОВИЩА ЛЕСНЫХ ЭЛЬФОВ. Сборник сказотворений для больших и маленьких детей  
Художник Матти Пиккумяя Перевод с финского Алены Сидоровой – СПб.: ДЕТГИЗ, 2008. – 48 с.: ил.



ISBN 978-5-8452-0404-2 (ДЕТГИЗ)

Сан Пин 2.4.7.960 – 00

Подписано в печать 10.02.08. Формат 60Х90<sup>1</sup>/<sub>8</sub>  
Печать офсетная. Усл. печ. л. 6.  
Тираж 3000 экз. Заказ № 84.78

ОАО «Издательство детской литературы «ДЕТГИЗ».  
191180, Санкт-Петербург, наб. реки Фонтанки, 78.  
тел. (812) 312-51-27, e-mail: detgiz@mail.ru

Отпечатано в типографии ООО «Северо-Западный печатный двор»  
г. Гатчина, ул. Железнодорожная, 45Б

# Сокровища лесных эльфов

Реетта Ниемеля — известная финская писательница, автор многих детских книг и лауреат многих литературных премий. «Сокровища лесных эльфов» — первая её книга на русском языке. «Это самая любимая и самая важная для меня книжка, — говорит Реетта Ниемеля. — Ведь она объединяет дорогие мне вещи: игру, фантазию, радость, дружбу, понимание, поддержку, тепло и любовь в семье. Я думаю, что весь мир состоит из таких вот очень маленьких и удивительных историй. Надо только наклониться и заглянуть, или зажмуриться и нырнуть, а может даже залезть в какую-нибудь маленькую норку. И тогда ты обязательно их найдёшь!»



9 785845 204042

